

**PROSEDUR PENERJEMAHAN *NOUN PHRASE* DALAM
SUBTITLE (SARI MAKNA) FILM *BEAUTY AND THE BEAST***

SKRIPSI



**LERINA NOVA JULIANTY HASIBUAN
1521150022**

**PROGRAM STUDI SAstra INGGRIS
FAKULTAS SAstra
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2019**

**PROSEDUR PENERJEMAHAN *NOUN PHRASE* DALAM *SUBTITLE*
(SARI MAKNA) FILM *BEAUTY AND THE BEAST***

SKRIPSI



Diajukan kepada
Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia
sebagai salah satu syarat untuk
memperoleh gelar Sarjana Sastra

LERINA NOVA JULIANTY HASIBUAN

1521150022

PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS

FAKULTAS SASTRA

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

JAKARTA

2019

LEMBAR PENYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya, yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Lerina Nova Julianty Hasibuan

NIM : 1521150022

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Sastra

menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi ini benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri, bukan merupakan pengambil alihan tulisan atau pikiran orang lain yang saya akui sebagai tulisan atau pikiran saya sendiri. Jika di kemudian hari skripsi ini terbukti merupakan duplikat, tiruan, plagiat, atau dibuat oleh orang lain secara keseluruhan atau sebagian besar, maka skripsi ini dan gelar yang diperoleh karenanya batal demi hukum.

Jakarta, 20 Maret 2019

Yang menyatakan,



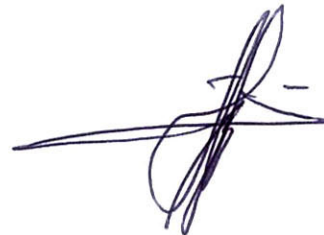
Lerina Nova Julianty Hasibuan

LEMBAR PERSETUJUAN

Skripsi yang ditulis oleh **Lerina Nova Julianty Hasibuan** (NIM: 1521150022) dengan judul **Prosedur Penerjemahan *Noun Phrase* Dalam *Subtitle* (Sari Makna) Film *Beauty and The Beast*** telah disetujui oleh Dosen Pembimbing Skripsi untuk selanjutnya diuji oleh Dewan Penguji Skripsi Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 2 Agustus 2019

Pembimbing,

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the left.


Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum.

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi yang ditulis oleh **Lerina Nova Julianty Hasibuan** (NIM: 1521150022) dengan judul **Prosedur Penerjemahan *Noun Phrase* Dalam *Subtitle* (Sari Makna) Film *Beauty and The Beast*** telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra Program Studi Sastra Inggris.

Jakarta, 8 Agustus 2019

1. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum.

()

2. Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed.

()

3. Gunawan Tambunsaribu, M.Sas.

()

Ketua Program Studi Sastra Inggris,

Dekan Fakultas Sastra,







Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.

Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.

KATA PENGANTAR

Puji syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmat-Nya, saya dapat menyelesaikan skripsi ini. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Sastra Program Studi Sastra Inggris Universitas Kristen Indonesia. Saya menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan skripsi ini, sangatlah sulit bagi saya untuk menyelesaikan skripsi ini. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada.

1. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum., selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan saya dalam penyusunan skripsi ini;
2. Seluruh dosen Fakultas Sastra yang telah memberikan semua pengetahuan dan saran yang luar biasa selama perkuliahan saya;
3. Orang tua, adik, keluarga, serta Gregorius Maranatha Nainggolan yang telah memberikan dukungan dan doa yang tiada henti;
4. Rekan satu dosen pembimbing saya Gracea, Giorgiyus, dan Andro yang telah banyak membantu memberikan saran serta memperoleh data yang saya perlukan;
5. Sahabat-sahabat seperjuangan semasa perkuliahan Karen Hapukh Rivanni Siwalette, kak Melika, kak Cindy, Bang Andrey, El Yeditha, Rosa Simamora, kak Jessica Sinaga, kak Esther, Edward Siringo-siringo, Theresia Hutahuruk, Theresia Sitepu dan seluruh teman-teman angkatan 2015 atas kenangan indah semasa perkuliahan.

Jakarta, 22 Agustus 2019



Lerina Nova Julianty Hasibuan

ABSTRAK

Nama : Lerina Nova Julianty Hasibuan
Program Studi : Sastra Inggris (S1)
Judul : Prosedur Penerjemahan *Noun Phrase* dalam *Subtitle* (Sari Makna) Film *Beauty and The Beast*
Pembimbing : Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum.

Pembahasan dalam skripsi ini bertujuan untuk menganalisis prosedur penerjemahan *noun phrase* yang berfungsi sebagai subjek dan objek dan digunakan dalam menterjemahkan noun phrase dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Oleh karena itu, dalam menerjemahkan kesetaraan tata bahasa itu sangat penting untuk mencapai makna terdekat. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menganalisis bagaimana membentuk arti yang setara dari noun phrase sebagai bagian dari bahasa dalam dua bahasa yang berbeda di mana keduanya memiliki fungsi yang berbeda. Penelitian ini dirancang sebagai penelitian kualitatif yang lebih fokus kepada data upaya pemahaman dan deskriptif untuk menarik kesimpulan. Data yang dibutuhkan dalam skripsi ini diambil dari penerjemahan sari makna film *Beauty and The Beast* oleh FarangSiam. Data yang diperoleh kemudian diidentifikasi dan dianalisis berdasarkan prosedur penerjemahan noun phrase yang berfungsi sebagai subjek dan objek. Data yang dikumpulkan tergolong kualitatif yang dianalisis menggunakan teori prosedur penerjemahan yang dikemukakan oleh Newmark (1988:81). Metode kualitatif melibatkan beberapa langkah, yaitu mengamati, mengidentifikasi, mengklasifikasikan, dan mengevaluasi. Data tersebut kemudian dianalisis secara deskriptif dengan menggunakan pendekatan kualitatif. Kemudian, penulis mengusulkan kepada para penerjemah untuk selalu memperhatikan keakuratan, kejelasan, dan kesepadanan dari hasil terjemahannya dalam bahasa sasaran. Sementara itu, untuk menghindari kesalahan atau ketepatan pemilihan kata dari bahasa sumber ke bahasa sasaran, para penerjemah diharapkan untuk lebih berhati-hati dan teliti dalam memaknai atau mengartikan kata dan kalimat dalam *subtitle* (sari makna) yang terdapat dalam sebuah film yang akan diterjemahkan.

Kata kunci: Sari Makna, Terjemahan Sari Makna, Prosedur Penerjemahan, *Noun Phrase*

ABSTRACT

Name : Lerina Nova Julianty Hasibuan
Study Program : English Literature (S1)
Title : Prosedur Penerjemahan *Noun Phrase* dalam *Subtitle* (Sari
Makna) Film *Beauty and The Beast*
Advisor : Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum.

*The discussion in this paper aims to analyze translation procedures and noun phrases that function as subjects and objects and are used in translating noun phrases from the source languages into the target languages. Therefore, in translating grammatical equality it is very important to achieve the closest meaning. The purpose of this study is to analyze how to form the equivalent meaning of a noun phrase as part of language in two different languages where both have different functions. This study was designed as a qualitative study that focused more on data on understanding and descriptive efforts to draw conclusions. The datum needed in this thesis are taken from the essence of meaning by FarangSiam in the film **Beauty and The Beast**. The data obtained are then identified and analyzed based on the translation procedures used and the noun phrase that functions as the subject and object. The data collected is classified as qualitative which is analyzed using the theory of translation procedures proposed by Newmark (1988: 81). The qualitative method involves several steps, namely observing, identifying, classifying, and evaluating. The data is then analyzed descriptively using a qualitative approach. Thus, the authors propose to the translators to always pay attention to the accuracy, clarity, and comparability of the translation results in the target language. Meanwhile, to avoid mistakes or the correct selection of words from the source language to the target language, translators are expected to be more careful and careful in interpreting or interpreting the words and sentences in the subtitle (essence of meaning) contained in a film to be translated.*

Keywords: Subtitle, Subtitling Translation, Translation Procedure, Noun Phrase

DAFTAR ISI

LEMBAR PENYATAAN KEASLIAN PENULISAN	ii
LEMBAR PERSETUJUAN PEMBIMBING	iii
LEMBAR PENGESAHAN	iv
KATA PENGANTAR	v
ABSTRAK	vi
<i>ABSTRACT</i>	vii
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR SINGKATAN	x

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Masalah.....	1
1.2 Rumusan Masalah	4
1.3 Tujuan Penelitian	4
1.4 Manfaat Penelitian	5
1.5 Metode Penelitian.....	6
1.6 Ruang Lingkup dan Pembatasan Penelitian.....	8
1.7 Status Penelitian.....	8
1.8 Sistematika Penelitian	9

BAB II TINJAUAN PUSTAKA

2.1 Definisi Terjemahan.....	10
2.2 Prosedur Penerjemahan.....	11
2.2.1 Penerjemahan Harfiah (<i>Literal</i>)	12
2.2.2 Transferensi (<i>Transference</i>).....	13
2.2.3 Naturalisasi (<i>Naturalization</i>).....	14
2.2.4 Padanan Budaya (<i>Cultural Equivalent</i>)	15
2.2.5 Kesepadanan (<i>Equivalence</i>).....	16
2.2.6 Terjemahan Langsung (<i>Through Translation</i>).....	17

2.2.7 Reduksi dan Ekspansi (<i>Reduction and Expansion</i>).....	18
2.3 <i>Noun</i>	20
2.4 Frasa	23
2.5 Fungsi <i>Noun Phrase</i>	23
BAB III HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN	
3.1 Sari Makna (<i>Subtitling</i>) Prosedur Penerjemahan	26
3.1.1 <i>Noun Phrase</i> berfungsi sebagai Subjek.....	27
3.1.2 <i>Noun Phrase</i> berfungsi sebagai Objek.....	38
BAB IV SIMPULAN DAN SARAN	
4.1 Kesimpulan	48
4.2 Saran.....	49
DAFTAR RUJUKAN	50
LAMPIRAN	
Lampiran 1	52
Lampiran 2	56

DAFTAR SINGKATAN

KBBI	Kamus Besar Bahasa Indonesia
SL	Source Language
TL	Target Language
BS	Bahasa Sasaran
BT	Bahasa Target